

Tema 4. Fuentes de información para la traducción

Tema 4.1, 4.2 y 4.3

Ejercicio 1. Fuentes de información

Pon cinco ejemplos concretos de distintos tipos de fuentes de información primarias y secundarias.

Un ejemplo de fuente de información primaria sería la [Ley 4/2023, de 28 de febrero, para la igualdad real y efectiva de las personas trans y para la garantía de los derechos de las personas LGTBI](#), y un ejemplo de fuente de información secundaria sería la base de datos bibliográfica [Scopus](#).

Añade aquí los ejemplos de fuente de información primaria

- 1-
- 2-
- 3-
- 4-
- 5-

Añade aquí los ejemplos de fuente de información secundaria

- 1-
- 2-
- 3-
- 4-
- 5-

Ejercicio 2. Información factual y lingüística

Piensa en algún libro escrito en tu idioma que te guste. Indica los procesos de información factual y lingüística que tendrías que seguir para traducirlo a otro idioma.

Título y autorx del libro elegido	<i>Añade aquí tu respuesta</i>
Información factual	<i>Añade aquí tu respuesta</i>
Información lingüística	<i>Añade aquí tu respuesta</i>

Ejercicio 3. Manuales de estilo

Observa este manual de estilo . ¿Qué es? ¿Para qué sirve?	<i>Escribe aquí tu respuesta</i>
¿Qué clase de duda buscarías en él? Añade dos ejemplos	<i>Escribe aquí tu respuesta</i>
¿Está el Libro de Estilo de la lengua española de la RAE en la biblioteca de la UGR? En caso de que sí, añade una captura de la pantalla de registro bibliográfico.	<i>Escribe aquí tu respuesta.</i>

Ejercicio 4. Libros electrónicos

Observa esta [página de libros electrónicos](#) (o cualquiera de las vistas en clase), con acceso facilitado por la Universidad de Granada.

¿Qué es? ¿Para qué sirve?	<i>Escribe aquí tu respuesta</i>
Busca tres libros que sean útiles para aprender sobre traducción literaria.	<i>Pega aquí los links a los libros.</i>
Descarga al menos un capítulo de cada libro y guárdalo en una carpeta de Zotero.	<i>Añade una captura de la carpeta de Zotero.</i>

Ejercicio 5. Revistas de traducción

¿Cómo se llama la revista científica que se edita en la facultad de Traducción e Interpretación?	<i>Escribe aquí la respuesta.</i>
¿Qué tipo de artículos científicos acepta para su publicación?	<i>Escribe aquí la respuesta.</i>
¿Quién fundó la revista?	<i>Escribe aquí la respuesta.</i>
¿Quién es su director/a actual?	<i>Escribe aquí la respuesta.</i>
Selecciona un artículo que te interese de la revista. Pon su referencia en formato APA (7 edición).	<i>Escribe aquí la respuesta.</i>

Tema 4.3 (cont)

Ejercicio 6. Enciclopedias y diccionarios

¿Cuántas entradas sobre el tema Translation tiene la Encyclopedia of Language & Linguistics?	<i>Escribe aquí la respuesta.</i>
Lee la descripción de Iedra . Escribe brevemente para qué sirve.	<i>Escribe aquí la respuesta.</i>
Busca tres ejemplos en Iedra (las palabras que quieras).	<i>Inserta una captura de pantalla de los resultados.</i>
¿Qué es Wikilengua y qué categorías temáticas contiene?	<i>Escribe aquí la respuesta.</i>
¿Conoces el Diccionario panhispánico de dudas ? Piensa en una duda del uso del español que te haya surgido al traducir y búscala en el Diccionario panhispánico de dudas. Explica brevemente la duda, la búsqueda que has realizado y cómo te ha ayudado.	<i>Escribe aquí la respuesta.</i>

Ejercicio 7. Otros recursos.

Lee la entrada de Fundeu sobre las Fallas Busca dos casos de noticias en los que no se apliquen sus recomendaciones y dos casos en los que sí.	<i>Añade captura de los cuatro ejemplos.</i>
¿Qué es Google NGram y para qué sirve?	<i>Escribe aquí tu respuesta.</i>
Lee el siguiente artículo ¿A qué conclusiones se llega en este hilo de discusión sobre Ngram como herramienta Lingüística?	<i>Escribe aquí tu respuesta.</i>

Ejercicio 8. Identificación de bases de datos

Explora la página de la biblioteca UGR.

Identifica una base de datos a la que esté suscrita la UGR sobre lingüística y describe brevemente su contenido.	<i>Indica aquí el nombre</i> <i>Indica aquí el contenido</i>
Identifica una base de datos a la que esté	<i>Indica aquí el nombre</i>

suscrita la UGR sobre música y describe brevemente su contenido.	<i>Indica aquí el contenido</i>
Identifica una base de datos a la que esté suscrita la UGR sobre literatura española y describe brevemente su contenido.	<i>Indica aquí el nombre</i> <i>Indica aquí el contenido</i>

Ejercicio 9. Dialnet

Identifica si la revista “Sendebarr” está indexada en Dialnet y, en caso de que sí, indica desde cuando hay acceso completo a los textos.	<i>¿Está indexada?:</i> <i>¿Desde cuándo?:</i>
Indica dos tesis doctorales sobre la traducción de la obra de James Joyce publicadas.	<i>Añade aquí las dos referencias.</i>
Identifica la página institucional de la UGR dentro de Dialnet, identifica cuántos autorxs hay en marzo 2025 y cuales son las novedades más recientes.	<i>Número de profesores:</i> <i>Novedades más recientes:</i>

Ejercicio 10. Web of Science

Busca Universidad de Granada en [Web of Science](#) (ya sea desde la UGR o activando la VPN), en el apartado de “Researchers”, seleccionando todas las publicaciones.

¿Cuántos autores de la UGR hay en esta base de datos?	<i>Escribe aquí tu respuesta y añade captura de dónde has encontrado la información.</i>
¿Cuántos autorxs son “Highly Cited Researchers”? ¿Qué significa esto?	<i>Escribe aquí tu respuesta y añade captura de dónde has encontrado la información.</i>
¿En qué cinco categorías temáticas publican más?	<i>Escribe aquí tu respuesta y añade captura de dónde has encontrado la información.</i>
Accede a la Universidad de Granada desde el apartado de “Documents”, seleccionando “Affiliation”. ¿Cuáles son los cinco documentos más citados de la UGR? Copia sus referencias. ¿Están en acceso abierto?	<i>Escribe aquí tu respuesta y añade captura de dónde has encontrado la información.</i>
¿Cuál es el documento más antiguo que encontráis?	<i>Escribe aquí tu respuesta y añade captura de dónde has encontrado la información.</i>

¿Cuáles son los idiomas en los que más se publica? Escribe cinco.	<i>Escribe aquí tu respuesta y añade captura de dónde has encontrado la información.</i>
---	--

Ejercicio 11. Visitamos la biblioteca...

Acude a la biblioteca de la facultad y ojea alguno de los recursos mencionados en las diapositivas del tema.

Saca una foto del libro, donde se vea que lo has sacado tú (no tiene por qué ser un selfie!)	<i>Añade aquí la foto.</i>
Describe el libro. ¿Es fácil de entender? ¿Qué secciones tiene?	<i>Escribe aquí tu respuesta.</i>
¿Para qué podría ser útil este recurso? Escribe un ejemplo de un caso en que pueda serle útil a un traductor/a.	<i>Escribe aquí tu respuesta.</i>